



Le pompe grandi vanno applicate in basso al piede destro con viti inox, in vista, il manometro deve essere rivolto verso il cantiniere.
Large pumps are to be applied at the bottom to the right leg of the tank, using stainless-steel screws. The pump should be in sight, and the gauge should be turned to face the cellarman.
 Die großen Pumpen werden unten, am rechten Fuß mit Edelstahlschrauben angebracht. Das Manometer muss Richtung Weinbereiter schauen.
 Les grandes pompes doivent être placées en bas, au pied droit, avec des vis en inox, en vue, le manomètre tourné vers l'encaveur.
 La bombas grandes se aplican en la parte baja al pie derecho con tornillos inox, a la vista; el manómetro tiene que estar dirigido hacia el bodeguero.



Le pompe piccole vanno appese al bordo superiore del Semprepieno con il loro gancio e rivolte verso il cantiniere.
Small pumps are to be hung on their specific hook from the top edge of the variable capacity tank, and they should be turned to face the cellarman.
 Die kleinen Pumpen werden an den oberen Rand des Immervoll-Tank mit ihrem Haken Richtung Weinbereiter gehängt.
 Les petites pompes sont accrochées au bord supérieur du garde-vin avec leur crochet tourné vers l'encaveur.
 Las bombas pequeñas se cuelgan con sus ganchos en el borde superior del tanque, dirigidas hacia el bodeguero.

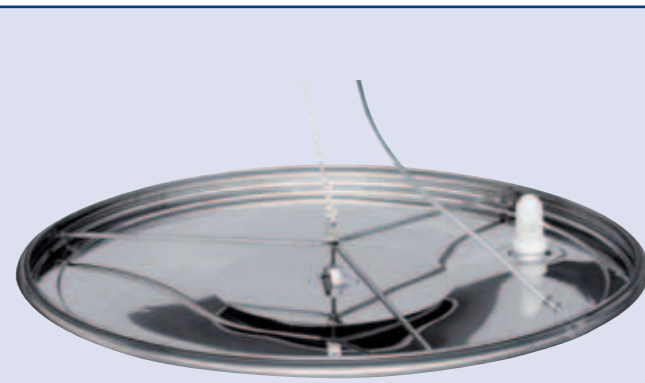


Il verricello va ingrassato nel punto di rotazione. Disponibile anche in acciaio inox.
The winch is to be greased at its rotation point. It is also available in stainless-steel.
 Die Winde muss an der Drehung gefettet werden. Auch in Edelstahl erhältlich.
 Le cabestan doit être lubrifié au point de rotation. Disponible également en acier inox.
 El cabrestante se engrasa en el punto de rotación. También disponible en acero inox.



Il braccio va ingrassato nelle 2 ruote e nella rotazione.
The arm is also to be greased: applying grease to the two wheels and at the rotation point.
 Der Arm muss an den 2 Rädern und an der Drehung gefettet werden.
 Le bras doit être lubrifié dans les 2 roues et dans la rotation.
 El brazo se engrasa en las 2 ruedas y en la rotación.

ALBRIGI
 TECNOLOGIE
 Un terzo di secolo di evoluzione



Il galleggiante deve essere tenuto sempre pulito e ogni volta che si svuota il serbatoio è consigliabile smontare la camera d'aria e fare la pulizia di entrambe le parti con detersivo e acqua.
The float must always be kept clean, and every time you empty the tank, we recommend to remove the bladder and clean both parts with soap and water.
 Der Schwebkörper muss immer nach der Entleerung des Tanks gereinigt werden. Dabei wird empfohlen, die Luftkammer abzunehmen und beide Teile mit Spülmittel und Wasser zu reinigen.
 Le flotteur doit toujours être nettoyé et chaque fois que l'on vide la cuve il est conseillé de démonter la chambre à air et de nettoyer les deux parties avec du détergent et de l'eau.
 Hay que mantener siempre limpio el flotador y cada vez que se vacíe el tanque se recomienda desmontar la cámara de aire y limpiar ambas partes con detergente y agua.



La camera d'aria fuori dal serbatoio va pompata poco max 0,1 bar altrimenti si sollecita inutilmente, si deforma, fa "l'ernia" e si rompe.
When the bladder is not in the tank, it should never be pumped over 0.1 bar, otherwise it will be unnecessarily stressed and deformed, such that it will develop a "hernia" and eventually break.
 Die Luftkammer sollte, wenn sie nicht im Tank ist, nur auf max. 0,1 bar aufgepumpt werden, da sie sich sonst nur unnötig beansprucht wird, sich verformt und kaputt geht.
 La chambre à air en dehors de la cuve doit être peu pompée max 0,1 bar sinon elle est inutilement sollicitée, elle se déforme, provoquant une "hernie" et se casse.
 La cámara de aire fuera del tanque se bombea poco, máximo 0,1 bar; por el contrario, se somete a un esfuerzo inútil, se deforma, forma una "hernia" y se rompe.

Le camere d'aria di scorta vanno tenute in un sacco di nylon, via dall'aria e dalla luce così durano anni. Una camera d'aria in servizio dura massimo un anno.
Spare tubes are to be stored in a plastic bag, with minimal exposure to air and light: in this manner they can be conserved for several years. Tubes being used last maximum one year.
 Die Reserveluftkammern müssen in einem Nylonsack aufbewahrt werden. Fern von Luft- und Lichteinfluss aufbewahren, dann halten sie Jahre. Eine verwendete Luftkammer reicht für maximal ein Jahr.
 Les chambres à air de secours sont gardées dans un sac en nylon, à l'abri de l'air et de la lumière, ce qui permet de les conserver pendant plusieurs années. Une chambre à air en service dure au maximum un an. Las cámaras de aire de repuesto se tienen que guardar en una bolsa de nylon, lejos de fuentes de aire y de luz para que duren en el tiempo. Una cámara de aire en funcionamiento dura al máximo un año.

Il galleggiante con la sua camera d'aria non va mai pompato in corrispondenza della porta tonda o quadra che sia piccola o grande perché la camera d'aria si deforma allargandosi nella zona di vuoto e scoppia.
The float, with its bladder, should never be pumped up at the level of the round or square porthole (regardless of the size of the porthole), because when part of the bladder has no resistance it will inflate until it explodes.
 Der Schwebkörper mit seiner Luftkammer wird nie an der Höhe des runden oder quadratischen Eingangs aufgepumpt, denn egal, ob dieser groß oder klein ist, die Kammer verformt sich, indem sie sich in den Vakuumbereich ausbreitet und platzt.
 Le flotteur avec sa chambre à air ne doit jamais être pompé au niveau de la porte ronde ou carrée, quelle soit grande ou petite, car cela risquerait de déformer la chambre à air en s'élargissant dans la zone vide et d'exploser.
 El flotador con su cámara de aire no se infla nunca en correspondencia con la puerta redonda o cuadrada, ya sea ésta pequeña o grande, porque de esta manera la cámara de aire se deforma, alargándose en la zona de vacío, y explota.

ALBRIGI
 TECNOLOGIE
 Un terzo di secolo di evoluzione

Albrigi srl
 Via Tessare, 6/A • 37023 • Stallavena - Grezzana di Verona - Italy
 Tel.: + 39 045 907411 • Fax: + 39 045 907427
 info@albrigi.it • www.albrigi.it

ALBRIGI
 TECNOLOGIE
 Un terzo di secolo di evoluzione

REGOLE PER IL BUON USO, MANUTENZIONE E PULIZIA DEI GALLEGGIANTI ARIA PER SEMPREPIENI
RULES FOR PROPER USE, MAINTENANCE AND CLEANING OF SEMPREPIENI FLOATS
REGELN FÜR DEN RICHTIGEN BETRIEB, INSTANDHALTUNG UND PFLEGE DER SCHWIMMDECKEL FÜR IMMERVOLL-TANK
RÈGLES POUR LA BONNE UTILISATION, L'ENTRETIEN ET LE NETTOYAGE DES FLOTTEURS À AIR POUR GARDE-VINS.
REGLAS PARA EL BUEN USO, MANUTENCIÓN Y LIMPIEZA DE LOS FLOTADORES DE AIRE PARA TANQUES



Galleggiante piccolo da Ø mm 400 a mm 950 con valvola di sfogo al centro e corda nylon piccola legata alla testa della valvola.
Small floats ranging from Ø 400 mm to 950 mm including central breather with thin nylon rope on head.
 Kleiner Schwimmdeckel von Ø 400 bis 950 mm mit Entlüftungsventil in der Mitte und kleine Nylonschnur um den oberen Teil des Ventils gewickelt.
 Petit flotteur de Ø mm 400 à mm 950 avec soupape d'aération au centre et petite corde en nylon attachée à la tête de la soupape.
 Flotador pequeño de Ø 400 mm. a 950 mm. con válvula de descarga en el centro, y cuerda pequeña de nylon atada al cabezal de la válvula.



Galleggiante medio da Ø mm 1100 a mm 1750 con valvola di sfogo aria di lato e corda in nylon media con braccio di sollevamento girevole.
Medium-size floats ranging from Ø 1100 mm to 1750 mm including side breather with medium-thickness nylon rope and gyrating lifting arm.
 Mittelgroßer Schwimmdeckel von Ø 1100 bis 1750 mm mit seitlichem Entlüftungsventil und mittlerer Nylonschnur mit beweglichem Hebearm.
 Flotteur moyen de Ø mm 1100 à mm 1750 avec soupape d'aération sur le côté et corde en nylon moyenne avec bras de levage tournant.
 Flotador mediano de 1100 mm. a 1750 mm. de diámetro con válvula de descarga lateral del aire, y cuerda mediana de nylon con brazo de elevación giratorio



Galleggiante medio supertralicciato da Ø mm 1910 a mm 3020 con valvola di sfogo aria grande di lato o al centro rialzato e corda in nylon grossa o corda sottile inox flessibile con braccio di sollevamento girevole o a ponte fisso.
Medium-size floats with trellis ranging from Ø 1910 mm to 3020 mm including side or central and raised breather with either thick nylon rope or thin flexible stainless steel wire; also including gyrating lifting arm or fixed overhead frame.
 Mittelgroßer Schwimmdeckel vergittert von Ø 1910 bis 3020 mm mit großem seitlichem Entlüftungsventil und in der Mitte erhöht. Außerdem mit dicker Nylonschnur oder feinem Edelstahldraht mit beweglichem Hebearm oder mit fester Brücke.
 Flotteur moyen équipé de treillis de Ø mm 1910 à mm 3020 avec grande soupape d'aération sur le côté ou au centre surélevé et grosse corde en nylon ou bien corde mince en inox flexible avec bras de levage tournant ou à pont fixe.
 Flotador mediano con enrejado de 1910 mm. a 3020 mm. de diámetro con válvula grande de descarga lateral del aire o en el centro elevado, y cuerda grande de nylon o cuerda fina de inox flexible con brazo de elevación giratoria o de puente fijo.

Si consiglia di tenere l'interno del serbatoio Semprepieno pulito in quanto la camera d'aria strisciando sulla parete sporca di tartarico si taglia.
Users are advised to always keep the variable capacity tank clean, because, when the tube slides on the tartar-stained tank wall, it will be cut.
 Es wird empfohlen, das Innere des Immervoll-Tank sauber zu halten, da die Luftkammer einreißt, wenn sie an der mit Weinsäure beschmutzten Wand entlang rutscht.
 Il est conseillé de maintenir l'intérieur de la cuve garde-vin toujours propre car la chambre à air, en frottant sur la paroi souillée de tartarique, peut être endommagée.
 Se recomienda tener el interior del tanque limpio ya que la cámara de aire, rozando por la pared sucia de tartaro, se corta.



REVISIONE POMPA

Gli O-ring o le guarnizioni in cuoio sagomato della pompetta ogni 6 mesi vanno puliti o unti con olio alimentare o con grasso di vaselina; se sono consumati, rotti o pizzicati vanno sostituiti. La maggior parte delle volte il malfunzionamento della pompa è dovuto all'usura dell'O-ring e del tappo in teflon posti sulla parte finale della valvola apri-chiudi aria. In questo caso, su Vs richiesta, forniamo in nostra sede gratuitamente i suddetti articoli di ricambio, o possiamo spedirli per posta con addebito pacco postale.

PUMP SERVICING

Every six months, the O-rings or shaped leather gaskets of the pump are to be cleaned and greased or oiled with cooking oil or vaseline. If they are worn out, broken or pinched, they are to be replaced. Usually, when the pump does not work properly, it is because the O-ring and the Teflon cover on the air valve end are worn out. In this case, on request, our customers can receive these spare parts free of charge at the factory. We can also send the parts by mail, charging the parcel.

INSTANDHALTUNG DER PUMPE

Die O-ring und die aus Leder profilierten Dichtungen der Pumpe müssen alle 6 Monate gereinigt und mit Lebensmittelföl oder Vaselina eingefettet werden. Falls sie verbraucht, kaputt oder verbrannt sind, müssen sie ausgetauscht werden. Meistens ist der Grund der Störungen der Pumpen der Verschleiß des O-ring und des Teflondeckels an der Spitze des Luftventils. In diesem Fall erhalten Sie auf Anfrage in unserem Sitz gratis die Ersatzteile. Wir können diese ebenso per Post zusenden (Porto übernimmt Empfänger).

RÉVISION DE LA POMPE

Les joints O-ring ou les garnitures en cuir de la petite pompe doivent être nettoyés tous les 6 mois ou lubrifiés avec de l'huile alimentaire, ou bien de la vaseline. S'ils sont usés, brisés ou pincés ils doivent être changés. Généralement le mauvais fonctionnement de la pompe est dû à l'usure du joint O-ring et du bouchon en téflon placés au bout de la soupape d'ouverture-fermeture de l'air. Dans ce cas, sur votre demande, nous fournirons gratuitement auprès de notre siège les pièces de rechange, que nous pouvons également vous expédier par poste avec paiement des frais d'expédition.

REVISIÓN DE LA BOMBA

Cada 6 meses se deben limpiar o untar con aceite o vaselina las empaquetaduras O-ring o las empaquetaduras de cuero perfilado de la bomba; si están gastadas, rotas o pellizcadas hay que sustituirlas. La mayoría de las veces, el mal funcionamiento de la bomba se debe al desgaste de la empaquetadura O-ring y del tapón de teflón ubicado en la parte final de la válvula abre-cierra del aire. En este caso, a petición del cliente, en nuestra sede se suministran, de manera gratuita, estos artículos de repuesto; también los podemos enviar por correo postal con carga de la parcela

REVISIONE VALVOLA

Gli O-ring del rubinetto di esclusione della pompetta vanno lavati e ingrassati o oliati con la vaselina ogni 6 mesi e vanno sostituiti quando sono consumati: se escono dalla loro sede si rompono, se restano secchi si incollano o strisciano e si rompono e la valvola spande.

VALVE SERVICING

Every six months, the O-rings of the cut-off valve on the pump are to be washed and greased, or oiled with vaseline. They are to be replaced when they are worn out. They break when they are out of position. If they dry up, they become sticky or shift position, then they break and the valve starts leaking.

INSTANDHALTUNG DES VENTILS

Die O-Ring des Hahn der Pumpe müssen gereinigt und mit Vaseline alle 6 Monate gefettet oder geölt werden. Sie müssen ausgetauscht werden, wenn sie verbraucht sind, wenn sie aus ihrer Position rutschen und kaputt gehen, wenn sie austrocknen und ankleben und kaputt gehen und aus dem Ventil Luft entweicht.

RÉVISION DE LA SOUPE

Les joints O-ring de la soupape d'exclusion de la petite pompe doivent être lavés et graissés avec de la vaseline tous les 6 mois et doivent être changés quand ils sont usés. S'ils sortent de leur siège ils se brisent, s'ils deviennent secs ils se collent, frottent et par conséquent se cassent et la soupape a des fuites.

REVISIÓN DE LA VÁLVULA

Cada 6 meses se deben limpiar, untar con aceite o vaselina las empaquetaduras o-ring de la llave de exclusión de la bomba; si están gastadas hay que sustituirlas; si se salen de su sitio se rompen, si se secan se pegan, se deslizan, se rompen y la válvula pierde.



MANUTENZIONE VALVOLA DI CHIUSURA ESCLUSIONE E ALTRI ACCESSORI D'USO

La valvola di chiusura dell'aria della pompa, il preleva campioni, i rubinetti dei livelli vanno tenuti sempre lavati con sapone e ingrassati con grasso alimentare o olio di vaselina in piccole quantità sull'O-ring, sul filetto, sulla battuta, etc.

MAINTENANCE OF CUT-OFF VALVE AND OTHER WEAR-AND-TEAR PARTS

The cut-off valve of the pump, the sample faucet, the level faucets must always be kept clean by washing them with soap and water, and greased with cooking oil or vaseline oil, applying small quantities to the O-ring, the threads, the beat, etc.

INSTANDHALTUNG DES VERSCHLUSSVENTILS UND ANDERE ZUBEHÖRTEILE

Das Luftverschlussventil der Pumpe, die Probeentnahme, die Standanzeigerhäne müssen immer mit Seife gereinigt werden und mit Lebensmittelfett oder Vaseline in kleinen Mengen auf dem O-Ring, auf dem Gewinde, auf dem Anschlag, etc. gefettet werden.

ENTRETIEN DE LA SOUPE DE FERMETURE EXCLUSION ET AUTRES ACCESSOIRES D'UTILISATION

La soupape de fermeture de l'air de la pompe, le dégustateur, les soupapes de niveaux doivent régulièrement être nettoyés avec du savon et lubrifiés à l'aide de graisses alimentaires ou de l'huile de vaseline en petites quantités sur le O-ring, sur le filet, sur la butée, etc.

MANUTENCIÓN DE LA VÁLVULA DE CIERRE Y OTROS ACCESORIOS DE USO

Hay que lavar siempre la válvula de cierre del aire de la bomba, el tomador de muestras, las llaves de los niveles; así mismo, hay que engrasar con pequeñas cantidades de aceite o vaselina la empaquetadura O-ring, la rosca, el tope, etc.



RIPRISTINO BATTUTA VALVOLA Il teflon che fa da battuta in testa al pomello va tenuto sempre pulito e perfettamente piano; e se nel tempo si deforma e spande va regolarizzato bene in testa SPIANANDOLO di 1 mm max circa con carta abrasiva grana fine; così si ripristina il contatto e la tenuta.

VALVE BEAT MAINTENANCE The Teflon composing the valve beat must always be kept clean and perfectly flat; if in time it becomes deformed and starts to leak, then it must be sanded flat (reducing surface by circa maximum 1 mm) with fine sandpaper, so that the contact and watertightness are restored.

AUFARBEITUNG ANSCHLAG DES VENTILS Das Teflon, das als Aufschlag des Griffs dient, muss immer gereinigt werden und genau gerade gehalten werden. Falls es sich mit der Zeit verformt und ausbreitet, muss es genau über dem Kopf ca. 1 mm max. mit feinem Schleifpapier gerade gerichtet werden. Somit wird der Kontakt wiederhergestellt und es abgedichtet.

RECONDITIONNEMENT DE LA BUTÉE SOUPE Le téflon qui sert de butée en tête du pommeau doit régulièrement être nettoyé et maintenu parfaitement plat; si au cours du temps le téflon se déforme et perd, il faut bien l'aplanir au niveau de la tête en l' APLANISSANT 1 mm max environ avec du papier abrasif à grain fin afin de rétablir le contact et l'étanchéité.

ARREGLO DEL TOPE DE LA VÁLVULA Hay que tener siempre limpio y perfectamente plano el teflón que hace de tope en el cabezal de la empuñadura; si con el paso del tiempo se deforma y se alarga, hay que allanarlo en la parte del cabezal máximo 1 mm., usando papel de lija de granulosidad fina; de esta manera se restablece el contacto y el agarre.

IMPORTANTE:
SE LA VALVOLA DELLA POMPETTA SPANDE ARIA.
IMPORTANT:
BE CAREFUL TO NOTICE IF THE PUMP VALVE LEAKS AIR.
WICHTIG:
WENN AUS DEM VENTIL DER PUMPE LUFT ENTWEICHT.
IMPORTANT:
SI LA SOUPE DE LA PETITE POMPE PERD DE L'AIR.
IMPORTANTE:
SI LA VÁLVULA DE LA BOMBA PIERDE AIRE.



COLLAUDO VALVOLE E FASCETTE: eventuali perdite d'aria della battuta di chiusura della valvola di esclusione, dei raccordi, della pompa, del manometro vanno verificate con la schiuma del sapone e con il pennello prima dell'uso e periodicamente: dopo qualche tempo che si usa la plastica si secca o le fascette perdono la tenuta idraulica.

TESTING VALVES AND CLAMPS: before using the product, and periodically after starting use, it is necessary to check for leaks from the cut-off valve beat, the various pipe fittings, the pump, and the gauge. This is done by using soap suds and a brush. The reason is because the plastic parts tend to dry up or the clamps lose their watertightness.

ABNAHMEKONTROLLE DER VENTILE UND BÄNDER: Eventuelle Luftaustritte des Anschlags des Ventilverschluss, der Verbindungen, der Pumpe und des Manometers werden mit Hilfe von Seifenschäum und mit einem Pinsel vor dem Benutzen und regelmäßig danach festgestellt, da das Plastik trocknet und die Bänder mit der Zeit nicht mehr wasserdicht sind.

CONTRÔLE FINAL DES SOUPAPES ET DES BANDES D'ÉTANCHÉITÉ: les éventuelles pertes d'air de la butée de fermeture de la soupape d'exclusion, des raccords, de la pompe, du manomètre doivent être vérifiées avec de la mousse de savon et un pinceau avant utilisation et de manière régulière après leur utilisation, le plastique se séchant et les bandes perdant de leur étanchéité hydraulique.

CONTROL DE LAS VÁLVULAS Y DE LAS ABRAZADERAS: posibles pérdidas de aire del tope de cierre de la válvula de exclusión, de los empalmes, de la bomba y del manómetro hay que controlarlas con espuma de jabón y pincel antes de su uso, y periódicamente después de algún tiempo de uso; el plástico se seca y las abrazaderas pierden su agarre hidráulico.



MONTAGGIO FASCETTE INOX ELASTICHE:

Prima o dopo aver messo la fascetta elastica intorno al tubo di plastica si deve sempre scaldare il tubo di plastica perché aderisca bene o si adatti alla sagoma del portagomma in modo ermetico.

ASSEMBLING EXPANDABLE STAINLESS-STEEL CLAMPS:

Before or after putting the expandable clamps around the plastic tube, it is always necessary to warm up the plastic tube to let it adhere properly and adapt to the shape of the tube holder tight

MONTAGE DER ELASTISCHEN EDELSTAHLBÄNDER:

Bevor oder nachdem das elastische Band um das Plastikrohr gelegt wird, muss das Rohr erhitzt werden, so dass sich das Band der Form anpasst und luftdicht abschließt.

MONTAGE DES BANDES INOX ÉLASTIQUES:

Avant ou après avoir mis la bande élastique autour du tube en plastique il faut toujours chauffer le tube pour qu'il adhère ou s'adapte bien à la forme du porte-tube de manière hermétique.

MONTAJE DE LAS ABRAZADERAS INOX ELÁSTICAS:

Antes o después de haber puesto la abrazadera elástica alrededor del tubo de plástico hay que calentar siempre éste para que adhiera bien o se adapte a la forma del conector para el tubo de manera hermética.



COLLAUDO CAMERA: Il collaudo della camera d'aria va sempre fatto immergendola pompata a max 0,3 bar in acqua per vedere le bolle dai buchi; in questo modo si controlla anche il collegamento fra la camera e il tubo di plastica con le fascette elastiche inox.

TESTING THE BLADDER: Testing the bladder should always be done by inflating it with a maximum of 0.3 bar and immersing it into water, to see if there are any air bubbles coming out of possible holes. This way you can also check the connection between the tube and the plastic pipe with its expandable stainless-steel clamps.

ABNAHMEKONTROLLE DER KAMMER: Bei der Abnahmekontrolle der Luftkammer wird diese max. 0,3 bar aufgepumpt ins Wasser gehalten, um zu sehen, ob sie Löcher hat. Zudem kontrolliert man auf diese Weise die Verbindungen zwischen der Kammer und dem Plastikrohr mit den elastischen Edelstahlbändern.

CONTRÔLE FINAL DE LA CHAMBRE: Le contrôle final de la chambre à air doit toujours être réalisé en l'immergeant pompée à max 0,3 bar dans l'eau pour voir les bulles des trous ; de cette manière on contrôle également la liaison entre la chambre et le tube en plastique avec les bandes inox élastiques.

CONTROL DE LA CÁMARA: El control de la cámara de aire se hace siempre sumergiéndola con un bombeo máximo de 0,3 bar en el agua para ver las burbujas de los agujeros; de esta manera se comprueba también la conexión entre la cámara y el tubo de plástico con las abrazaderas elásticas inox.



Se la valvola di sfato aria a 2 effetti sul galleggiante spande vino dalla sua sommità attraverso il foro di sfato aria, richiedere il nostro sistema di prolunga per innalzarla ed evitare che trabocchi nel coperchio o sul galleggiante del Semprepieno.

If the two-way vent valve on the float leaks wine from the top, trickling through the air breather hole, then you need to ask for our extension system to raise it, in order to keep the wine from spilling over through the cover and passing over the float of the variable capacity tank.

Wenn das Doppelentlüftungsventil des Schwimmdeckels über das Loch des Luftstroms Wein auströmt, so verlangen Sie unser Verlängerungssystem, um es anzuheben. Somit wird vermieden, dass es in den Deckel oder auf dem Schwimmdeckel des Immervoll-Tanks überläuft.

Si la soupape d'aération à 2 effets sur le chapeau flottant perd du vin à son sommet à travers le trou d'échappement de l'air, demander notre système de rallonge pour l'élever et éviter ainsi qu'il déborde dans le couvercle ou sur le flotteur du garde-vin.

Si la válvula del flotador de descarga de aire de 2 efectos derrama vino desde la parte alta a través del agujero de descarga del aire, solicite nuestro sistema alargador para levantarla, y evitar que se desborde en la tapa o en el flotador del tanque siemprelleno.

NOTA: la valvola della pompetta funziona così: partendo da chiusa: con 1-2 GIRI di apertura MAX, risulta che la valvola è in posizione di pompaggio pertanto si pompa l'aria nella camera d'aria. Con 2-3 giri circa si sfia l'aria della camera d'aria che si sgonfia. Con la valvola chiusa, la camera d'aria resta pompata e si sgonfia solo con la perdita o con i fori.

Note: the valve on the pump works as follows: starting from closed position: with max 1-2 turns opening, the valve is in OPEN position. Consequently, you can pump air into the bladder. With approximately 2-3 turns, you let out the air from the bladder so that it deflates, such that it will become deflated. On the other hand, when the valve is closed, the bladder remains inflated, and it can only lose air if it has leaks or holes.

HINWEIS: Das Ventil der Pumpe funktioniert folgendermaßen. Ausgangspunkt ist geschlossen: Mit 1-2 Drehungen Richtung MAX Öffnung ist das Ventil OFFEN und pumpt somit Luft in die Luftkammer. Mit ca. 2-3 Drehungen entlüftet man die Luft in der Luftkammer, während die Luftkammer bei geschlossenem Ventil aufgepumpt bleibt und sich nur im Falle von Löchern zusammenzieht.

NOTE: la soupape de la petite pompe fonctionne de la manière suivante: en partant de la position fermée: avec 1-2 TOURS d'ouverture MAX, la soupape est OUVERTE et donc on pompe l'air dans la chambre d'air. Avec 2-3 tours environ on évacue l'air de la chambre à air qui se dégonfle. Avec la soupape fermée, la chambre à air reste pompée et se dégonfle seulement avec les pertes ou avec les trous.

NOTA: la válvula de la bomba funciona así: partiendo desde una posición cerrada: con 1-2 VUELTAS máximo de apertura, la válvula está ABIERTA y el aire se bombea en la cámara de aire. Con 2-3 vueltas, aproximadamente, la cámara de aire se desinfla y éste se descarga; con la válvula cerrada, la cámara de aire se queda inflada; se desinfla sólo con las pérdidas o por los agujeros.